



INSTITUCIONET E PËRKOHSHME TË VETËQEVERISJES
PROVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT
PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVLJANJA

MINISTRIA E TRANSPORTIT DHE POSTË – TELEKOMUNIKACIONIT
MINISTARSTVO ZA SAOBRAĆAJ, POŠTU I TELEKOMUNIKACIJE
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS

UDHËZIMI ADMINISTRATIV Nr.2004/3

**MBI CAKTIMIN E DËNIMEVE PËR KUNDËRVAJTJET NGA
TELEKOMUNIKACIONI**



<p style="text-align: center;">UDHËZIMI ADMINISTRATIV Nr.2004/3</p> <p style="text-align: center;">MBI CAKTIMIN E DËNIMEVE PËR KUNDËRVAJTJET NGA TELEKOMUNIKACIONI</p> <p>Ministri,</p> <p>Duke u bazuar në nenin 1.3(ç) Rregullores nr. 2001/19 Mbi degën e ekzekutivit të institucioneve të përkohshme të vetëqeverisjes në Kosovë, dhe nenet 4.1, 9.2(c), 14, 15.5(a) të Ligjit Nr.2002/7 për telekomunikacionin;</p> <p>Me qëllim të përcaktimit të dënimeve për kundërvajtjet e kryera nga ofruesit e shërbimeve të telekomunikacionit të cilët e</p>	<p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No.2004/3</p> <p style="text-align: center;">ONTO CHARGES DEFINITION FOR INFRACTIONS FROM TELETELECOMMUNICATION</p> <p>Minister,</p> <p>Based in section 1.3 (ç) Rregullory No.2001/19 Onto Executive Branch of Provisional Institutions of Self-Government in Kosovo, and sections 4.1, 9.2 (c), 14, 15.5 (a) of Law No.2002/7 for Telecommunications;</p> <p>With purpose of charge definition for accomplished infractions from the service bidders of telecommunication, which exercise</p>	<p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 2004/3</p> <p style="text-align: center;">O UTVRÐIVANJU KAZNI ZA PREKRŠAJE OD TELEKOMUNIKACIJA</p> <p>Ministar,</p> <p>Bazirajući se u članu 1.3 (č) Pravilnika br. 2001/19, o Izvršnom ogranku Privremenih institucija za samoupravu na Kosovu, i u članovima 4.1, 9.2 (c), 14, 15.5(a) Zakona br. 2002/7 o telekomunikaciji,</p> <p>Radi utvrđivanja kazni za prekršaje učinjene od ponuđača usluga za telekomunikacije, koji obavljaju delatnost suprotno</p>
--	---	--

<p>ushtrojnë veprimtarinë në kundërshtim me ligjin e telekomunikacionit në fuqi</p> <p>Lëshon Udhëzimin Administrativ si vijon:</p> <p style="text-align: center;">Neni 1</p> <p>Me këtë Udhëzim Administrativ sanksionohen shkeljet e dispozitave ligjore kundërvajtjet të Ligjit për telekomunikacionin nga ofruesit e shërbimeve të telekomunikacionit në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>Autoriteti Rregullativ i Telekomunikacionit (më tutje referohet si ART) pasi të bëj hetimin e rastit për shkelje të dispozitave të Ligjit për telekomunikacionin dhe të ketë lëshuar vendimin që ka pasë shkelje, është i autorizuar që të arkëtoj denimet për kundërvajtjet e kryera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>3.1 Personi juridik do të dënohet në shumë prej 100,000 deri 250,000 Euro nëse :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) Pengon kryerjen e mbikqyrjes nga inspektorët e autorizuar të (neni 15.3);</p> <p style="margin-left: 20px;">b) I licencuari nuk i përmbahet kushteve të licencës dhe rregullave të miratuara nga ART-ja si dhe masave tjera nga neni 15.5 pika a) dhe b);</p> <p style="margin-left: 20px;">c) Ofruesi i shërbimeve të telekomunikacionit në Kosovë ushtron veprimtarinë pa autorizimin paraprak apo</p>	<p>activity in contradiction with the Law teletelecommunication in power.</p> <p>Issues the Administrative Instruction as follows:</p> <p style="text-align: center;">Section 1</p> <p>With this Administrative Instruction sanctioning the law-breaking provisions – Law infractions for telecommunication, from the service bidders of telecommunications in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Section 2</p> <p>Rregullative Authority of Telecommunications (further referred as TRA) after doing case investigation for law-breaking provisions for telecommunication and to have issued decision which had stamping, it is authorized to cash charges for infractions that are done.</p> <p style="text-align: center;">Section 3</p> <p>3.1. Juristical person will be punished in amount by 100,000 until 250,000 Euro if:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) Obstruct the supervised accomplishment from authorized inspectors (section 15.3);</p> <p style="margin-left: 20px;">b) Licencer does not abstain the licenced conditions and approved regulations from TRA, and other measures from section 15.5 point a) and b);</p> <p style="margin-left: 20px;">c) Bidder services of telecommunication in Kosovo, exercises the activity without preliminary authorization or licencing from</p>	<p>pravosnažnom Zakonu o telekomunikaciji,</p> <p>Izdaje Administrativno uputstvo i to:</p> <p style="text-align: center;">Član 1</p> <p>Ovim Administrativnim uputstvom sankcionišu se povrede zakonskih odredaba – prekršaji Zakona o telekomunikaciji od ponuđača usluga za telekomunikacije na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 2</p> <p>Regulativni autoritet telekomunikacije (u daljem tekstu: RAT), nakon vršenja istrage slučaja o povredi odredaba Zakona o telekomunikaciji i izdavanja rešenja da je imao povredu, ovlašćen je da naplati kazne za učinjene prekršaje.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>3.1. Pravno lice kazniće se u iznosu od 100,000 do 250,000 evra, ako:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) Ometa vršenje nadzora od ovlašćenih inspektora (član 15.3);</p> <p style="margin-left: 20px;">b) Licencirano lice ne pridržava se uslovima licence i usvojenih propisa od RAT-a, kao i ostalih mera od člana 15.5, tačke a) i b);</p> <p style="margin-left: 20px;">c) Ponuđač usluga telekomunikacije na Kosovu obavlja delatnost bez prethodnog ovlašćenja ili licenciranja od RAT-a (član 21.1 i član 21.2);</p>
---	---	---

<p>licencim nga ART-ja (neni 21.1 dhe 21.2);</p> <p>d) Ofron shërbime telekomunikimi për publikun siç është specifikuar në nenin 22-paragrafi 1 pa një autorizim paraprak apo licensim nga ART-ja;</p> <p>e) Ofruesi i shërbimeve me fuqi domethënëse në treg nuk krijon çmimet të cilat bazohen në koston (neni 24-paragrafi 2) ;</p> <p>f) Ofruesi i shërbimeve para fillimit të ushtrimit të veprimtarisë nuk e merr të drejtën për përdorimin e frekuencave nga ART-ja(neni 28. 2);</p> <p>g) Ofruesi i shërbimeve publike të telekomunikacionit me fuqi të konsiderueshme në treg i subvencionon plotësisht shërbimet e telekomunikacionit dhe në mënyrë të qartë nuk e bën ndarjen e strukturave organizative dhe atyre financiare të aktiviteteve të ndryshme me qëllim të llogaritjes së saktë në mënyrë të veçantë për secilin aktivitet afarist (neni 45. 2dhe 45.3);</p> <p>h) Ofruesi i shërbimeve të telekomunikacionit nuk ndërlidhet me të gjitha mjetet publike të telekomunikacionit dhe me rrjetën ndërkombëtare sipas standardeve ndërkombëtare (neni 52- paragrafi 2);</p> <p>i) Ofruesi i shërbimeve të telekomunikacionit me fuqi të konsiderueshme në treg nuk siguron kapacitete të mjaftueshme të lidhjeve në gjithë hapësirën e ofrimit të shërbimeve në dhënjën e lidhjeve me çira (neni 54.1);</p> <p>j) Ofruesi i shërbimeve nuk ofron</p>	<p>TRA (section 21.1 and 21.2);</p> <p>d) Offers the telecommunication services for public, which is specified in section 22-paragraph 1 without any preliminary authorization ore licencing from TRA;</p> <p>e) Bidder services with significant power in market, does not create the prices which based are in cost (section 24-paragraph 2);</p> <p>f) The bidder services before the beginning exercise activity, does not take the right for using frequencies from TRA (section 28.2);</p> <p>g) The public bidder services of telecommunication with significant power in market subventing completly the telecommunication services and in the clear mode does not make separation of organizative structural and those financial to the different activities with purpose of precize accounting in special mode for each profiteer activity (section 45.2 and 45.3);</p> <p>h) Telecommunication bidder services does not interconnect with all public telecommunication outfit and with international network according to international standards (section 52-parag. 2);</p> <p>i) The bidder services of Telecommunication with significant power in market does not insure enough capacities of connections in whole area of offering services the renting connection (section 54.1);</p> <p>j) Bidder services does not offer concerned interconnection of networks, based on Law</p>	<p>d) Pruza telekomunikacione usluge za javnost, kako je specificirano u članu 22, stav 1, bez prethodnog ovlašćenja ili licenciranja od RAT-a;</p> <p>e) Ponuđač usluga znatne snage na tržištu ne stvara cene koje se baziraju na cenu koštanja (član 24, stav 2);</p> <p>f) Ponuđač usluga pre početka obavljanja delatnosti ne dobija pravo za upotrebu frekvencija od RAT-a (član 28.2);</p> <p>g) Ponuđač javnih usluga telekomunikacije znatne snage na tržištu u potpunosti subvencionira telekomunikacione usluge i jasno ne vrši podelu organizacionih i finansijskih struktura raznih aktivnosti u cilju tačnog računanja posebno za svaku poslovnu aktivnost (član 45.2 i član 45.3);</p> <p>h) Ponuđač telekomunikacionih usluga se ne povezuje sa svim javnim sredstvima telekomunikacije i sa međunarodnom mrežom prema međunarodnim standardima (član 52, stav 2.);</p> <p>i) Ponuđač telekomunikacionih usluga znatne snage na tržištu ne osigura dovoljne kapacitete veza u celom prostoru pružanja usluga u izdavanju veza pod zakup (član 54.1);</p> <p>j)Ponuđač usluga ne pruža zajedničke mrežne veze zasnovane na zakonskim</p>
---	---	---

<p>ndërlidhje të përbashkëta të rrjetës të bazuara në kërkesa ligjore (neni 56. 2);</p> <p>k) Nuk i dorëzon në ART kopjet e kontratave për ndërlidhjen në rrjet dhe detajet e ndonjë ndryshimi apo ndonjë shtimi (Neni 56. 6);</p> <p>l) Tregton apo shfrytëzon paisjet fundore të cilat nuk janë në përputhje me kërkesat e kapitullit 11 (nenet 58-62);</p> <p>m) I lëshon paisjet në treg pa i plotësuar kushtet e specifikuara në nenin 59 dhe 60;</p> <p>n) Përdorë paisjet elektrike apo pjesët e tyre të cilat nuk janë të dizajnuara, ndërthuara, instaluara, shfrytëzuara apo mirëmbajtura në përputhje me nenin 62;</p> <p>3.2 Personi fizik i cili në mënyrë të pavarur zhvillon aktivitet apo personi përgjegjës i personit juridik i cili kryen shkeljet e paraqitura në nenin 3 paragrafi 1 të këtij Udhëzimi Administrativ, do të dënohet në një shumë prej 1,000 dhe 5,000 Euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>4.1 Personi juridik do të dënohet në shumë prej 10,000 deri 50,000 Euro nëse :</p> <p>a) Nuk i ofron ART-së,informata sipas kërkesës së tij, që janë të nevojshme për të ushtruar përgjegjesitë e tij (neni 12);</p> <p>b) Nuk i zbaton rregullat e ART-së të specifikuara në nenin 27);</p> <p>b) Heq dorë apo ua transferon të drejten e shfrytëzimit të frekuencave autoriteteve të</p>	<p>requests (section 56.2);</p> <p>k) Does not deliver in TRA the contracts opy for network interconnection and details of any changes or any increase (section 56.6);</p> <p>l) Trading or using the terminal equipments which are not in accordance with requests of chapter 11 (sections 58-62);</p> <p>m) Issues equipments in market without realizing the conditions specified in section 59 and 60;</p> <p>n) Utilize the electric equipments or their parts which are not desinged, constructed, instaled, used or maintaned in accordance with section 62;</p> <p>3.2. Physical person which in independent mode developed the activities or responsible person of juristical person which accomplish the stamping intrudused in section 3 paragraph 1 to this nAdministrative instruction, will be punished in amount from 1,000 and 5,000 Euro.</p> <p style="text-align: center;">Section 4</p> <p>4.1. Juristical person will be punished in amount from 10,000 until 50,000 Euro if:</p> <p>a) Does not offer to TRA, informations according his requests, that are nessessary to exercise his responsibilities (section 12);</p> <p>b) Does not observe the TRA rregullory specified in section 27;</p> <p>b) Give up or transferring the using rights of frequencies to other juristical authorities in</p>	<p>zahtevima (član 56.2);</p> <p>k) Ne dostavlja u RAT-u kopije ugovora o međuvezi u mrežu i detalje pojedine izmene ili priloga (član 56.6);</p> <p>l) Pokazuje ili koristi krajnju opremu koja nije u skladu sa zahtevima poglavlja 11 (član 58.-62.);</p> <p>m) Izdaje opremu na tržištu bez ispunjavanja uslova specificiranih u članu 59. i u članu 60;</p> <p>n) Upotrebi električnu opremu ili delove koje nisu dizajnirane, izgrađene, instalirane, korišćene ili održane shodno članu 62.</p> <p>3.2. Fizičko lice, koje samostalno razvija aktivnost ili odgovorno lice pravnog lica, koje čini povrede iznete u članu 3. stav 1. ovog Administrativnog uputstva, kazniće se u iznosu od 1,000 do 5,000 evra.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>4.1. Pravno lice kazniće se u iznosu od 10,000 do 50,000 evra, ako:</p> <p>a) Ne pruža RAT-u informacije po njego -vom zahtevu, koje su neophodne za obavlja -nje sopstvenih odgovornosti (član 12);</p> <p>b) Ne primenjuje propise RAT-a specificirane u članu 27.;</p> <p>b) Odustaje ili prenese pravo korišćenja frekvencija ostalih pravnih autoriteta u</p>
--	---	---

<p>tjerë juridik në kundërshtim me nenin 34;</p> <p>c) Nuk siguron transferimin e numrave të ndarë, kur parapaguesit në një rrjet të telefonisë fikse dëshirojnë t'i ndërrojnë ofruesit e shërbimeve (neni 39);</p> <p>d) Sipas kërkesës së ART-së nuk ofron standarde specifike të kontabilitetit me qëllim të parandalimit të subvencioneve të kryqëzuara të shërbimeve (neni 42 paragrafi 4);</p> <p>e) Me kërkesën e autoriteteve përkatëse nuk ofron informacione të specifikuar në nenin 46 paragrafi 1);</p> <p>f) Nuk ndërmerr masa të nevojshme teknike dhe organizative për të mbrojtur sigurinë e shërbimeve (neni 43 paragrafi 1);</p> <p>g) Ofruesi i shërbimeve nuk i paralajmëron parapaguesit kur ekziston gjasa që të depërtohet ilegalisht nëpër sigurimin e rrjetës dhe nuk i njofton ata lidhur me masat e mundshme të sigurisë (neni 43 paragrafi 3);</p> <p>h) Nuk ofron një ndërlidhje të përshtatshme në rrjetin e tyre që të mbikëqyrë trafikun e telekomunikacionit në mënyrën, masën dhe kohëzgjatjen e përcaktuar me urdhëresë gjyqi nga autoriteti përkatës (neni 46-paragrafi 1(c));</p> <p>i) Nuk bënë publikimin e kushteve të përgjithshme, mundësinë e paraqitjes apo shmangëjen e paraqitjes së identitetit të thirrësit apo të personit që është thirrur nëse një mundësi e tillë është ofruar, apo nuk ofron kushte për sigurimin e këtij shërbimi</p>	<p>contradiction with section 32;</p> <p>c) Does not insure the transferring of separated numbers; when prepayments in one fixed telephony network want to change the service bidders (section 39);</p> <p>d) According the request from TRA,does not offer the specified standards of bookkeeping, with purpose of prevention of crucified subvention of services (section 42 paragraph 4);</p> <p>e) With request of corresponding athorities does not offer informations, specified in section 46 paragraph 1;</p> <p>f) Does not initiate the technical and organizative measures to protect the insurence service (section 43 paragraph 1);</p> <p>g) Bidder services does not warn the prepayers when exists the posibility to infiltrate ilegaly through network insurence and does not inform them regarding the possible measures of security (section 43 paragraph 3);</p> <p>h) Does not offer one convenient interconnection in their network to supervise the telecommunications traffic in mode, measure and defineted continuance with court command from corresponding authority (section 46-paragraph 1 (c));</p> <p>i) Does not make the general conditions publicated, the possibilities presentation or avoidance presentation of callers identity, or to person who is called, if one posibility is offered, or does not offer the conditions for this security service for public (section</p>	<p>suprotnosti sa članom 34;</p> <p>c) Ne obezbeđuje prenos dodeljenih brojeva, kada pretplatnici u fiksnoj telefonskoj mreži žele menjati ponuđače usluga (član 39);</p> <p>d) Prema zahtevu RAT-a ne pruža specifične standarde računovodstva u cilju preventive ukrštenih subvencija usluga (član 42. stav 4.);</p> <p>e) Na zahtev odgovarajućih autoriteta, ne pruža informacije specificirane u članu 46. stav 1;</p> <p>f) Ne preduzme potrebne tehničke i organizacione mere radi zaštite bezbednosti usluga (član 43. stav 1.);</p> <p>g) Ponuđač usluga ne najavljuje pretplatnike, kada postoji mogućnost da se ilegalno prodire kroz obezbeđenje mreže i ne upozna one u vezi mogućih mera bezbednosti (član 43. stav 3.);</p> <p>h) Ne pruža pristupačnu međuvezu u njihovoj mreži za nadziranje prometa telekomunikacije na način, meri i trajanju utvrđenom sudskom naredbom od odgovarajućeg autoriteta (član 46, stav 1 (c));</p> <p>i) Ne vrši objavljivanje opštih uslova, mogućnost prijavljivanja ili izbegavanja prijavljivanja identiteta pozivača ili lica koji je pozvan, ako je pružana takva mogućnost, ili ne nudi uslove za obezbeđenje ove usluge za javnost (član 47.);</p>
---	--	--

<p>për publikun (neni 47);</p> <p>j) Me kërkesën e palëve nuk paraqetë thirrjet bezdisëse apo i shmanget paraqitjes së identitetit të thirrësit (neni 47);</p> <p>k) Ofruesit e shërbimeve publike telekomunikuese nuk ofrojnë kushte për t'iu përgjigjur të gjitha kërkesave të arsyeshme për ndërlidhje në rrjet duke përfshirë edhe kërkesën për lidhje të veçantë (nenet 53, 56 dhe 57);</p> <p>l) Nuk bënë shmangien e paraqitjes së identitetit të thirrësit për thirrje individuale për shërbime të emergjencës pas aprovimit paraprak nga ART-ja (neni 47);</p> <p>m) Përkundër ndalesës nga ART-ja, tregtimi apo shfrytëzimi i radio frekuencave të cilat kërcënojnë operimin e shërbimeve radio naviguese apo shërbimeve të tjera të sigurisë apo shkakton prishje serioze apo interference të frekuencave apo edhe ndërprerje të shërbimeve radio telekomunikuese (neni 59-paragrafi 2);</p> <p>n) Nuk e njohton ART-në me kohë në lidhje me shfrytëzimin e stacioneve transmetuese dhe brezit frekuencor të specifikuar në nenin 60 paragrafi 4);</p> <p>o) Nuk arrijnë marrëveshje në shfrytëzimin e përbashkët të paisjeve të antenës (neni 67);</p> <p>p) Ofruesit e shërbimeve të telekomunikacionit nuk mbrojnë konfidencialitetin e telekomunikacionit (neni 74 paragrafi 1);</p> <p>q) Nuk ndërmerrë masa për të siguruar që</p>	<p>47);</p> <p>j) With request of pairs does not introduce the inconvenient calls or avoids presentation of callers identity (section 47);</p> <p>k) Public bidder telecommunicative service does not offer conditions for all answering reasonable requests for network interconnection including and for special connection request (sections 53, 56 and 57);</p> <p>l) Does not avoid presentation of callers identity for individual calls for emergency services after preliminary approval from TRA (section 47);</p> <p>m) Against the stand from TRA, trading or using of radio frequencies which threat the radio operation navigated service or interference of frequencies, or interruptions to telecommunicative radio services (section 59-paragraph 2);</p> <p>n) Does not inform the TRA in time, into relation using of transsmision stations and frequency belt which is specified in section 60 paragraph 4;</p> <p>o) Dont succeed agreement in using the collective antenna equipments (section 67);</p> <p>p) Service bidders of telecommunications does not protect the telecommunication confidentiality (section 74 paragraph 1);</p> <p>q) Does not initiate measures to insure that</p>	<p>j) Na zahtev stranaka ne prijavljuje uznemiravajuće pozive ili izbegava prijavljivanje identiteta pozivača (član 47.);</p> <p>k) Ponuđači javnih telekomunikacionih usluga ne pružaju uslove za odgovor svim opravdanim zahtevima za međuvezu u mreži, uključujući i zahtev za posebnu vezu (članovi 53, 56. i 57.);</p> <p>l) Ne vrši izbegavanje prijavljivanja identiteta pozivača za individualne pozive za službe hitne pomoći nakon prethodnog usvajanja od RAT-a (član 47.);</p> <p>m) Naprotiv obustavi od RAT-a, trgovanje ili korišćenje radio-frekvencija koja prete operaciji radio-navigacionih službi ili ostalih službi bezbednosti ili prouzrokuje ozbiljan kvar ili interference frekvencija ili prekid adiotelekomunikacionih usluga (član 59. stav 2.);</p> <p>n) Ne obaveštava blagovremeno RAT u vezi korišćenja predajnika i frekventnog pojasa specificiranog u članu 60. stav 4;</p> <p>o) Ne postižu sporazum o zajedničkom korišćenju antenske opreme (član 67.);</p> <p>p) Ponuđači telekomunikacionih usluga ne zaštite poverljivost telekomunikacije (član 74. stav 1.);</p> <p>ć) Ne preduzme mere da bi obezbedio da</p>
--	---	--

<p>përmbajtja e mesazheve të transmetuara nuk është ruajtur për një kohë minimale (neni 74 paragrafi 3);</p> <p>r) Nuk bënë fshirjen e të dhënave të trafikut pasi të jetë kryer thirrja, apo për ta përshtatur atë ashtuqë kjo mos ti referohet ndonjë personi të veçantë fizik apo juridik (neni 75);</p> <p>s) Nuk i proceson të dhënat e trafikut nga personeli nën mbikqyrjen e ofruesit të shërbimeve publike telekomunikuese (neni 75 paragrafi 4);</p> <p>t) Shfrytëzon të dhënat e specifikuar në nenin 75 paragrafi 1 për qëllime të shitjes pa pëlqimin e palës (neni 75- paragrafi 5);</p>	<p>contents transmission messages, is not saved for a minimal time (section 74 paragraph 3);</p> <p>r) Does not erase the traffic distributions after calls is ended, or to accommodate that, so not to be referred to any special physical or juristical person (section 75);</p> <p>s) Does not process the traffic distributions from personnel under bidders supervising of public telecommunications services (section 75-paragraph 4);</p> <p>t) Uses the distributions specified in section 75 paragraph 1 for purpose of marketing without pairs favour (section 75-paragraph 5);</p>	<p>sadržaj prenesenih poruka nije čuvan za minimalno vreme (član 74. stav 3.);</p> <p>r) Ne vrši brisanje saobraćajnih podataka nakon obavljanja poziva ili da bi prilagodio istu, tako da se ovo ne odnosi pojedinom fizičkom ili pravnom licu (član 75.);</p> <p>s) Ne obrađuje podatke o saobraćaju od osoblja pod nadzorom ponuđača javnih telekomunikacionih usluga (član 75. stav 4.);</p> <p>t) Koristi podatke specificirane u članu 75. stav 1. u svrhu prodaje bez saglasnosti stranke (član 75. stav 5.);</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>5.1 Personi juridik do të dënohet në shumë prej 2,500 deri 5,000 Euro nëse:</p> <p>a) Ofruesi i shërbimeve nuk i plotëson kushtet e përgjithëshme dhe të detyrueshme të specifikuar në nenin 21.5 pikat a),b),c),d) dhe e;</p> <p>b) Nuk ofron informata të nevojshme konsumatorit,shërbime emergjente ,aranzhmane për persona të hendikepuar,kushte të nevojshme për ndërlidhje të rrjetave ,mbrojtje sigurinë publike dhe planin për ofrimin e vazhdueshëm të shërbimeve themelore të telekomunikacionit (neni 21.6);</p> <p>c) Nuk e përmbushë minimumin e kushteve të specifikuar në nenin 22.7 pikat a),b),c),d) e),f),g),h),i),j),k),l),m),n),o),p),</p>	<p style="text-align: center;">Section 5</p> <p>5.1. Juristical person will be punished in amount from 2,500 until 5,000 Euro if:</p> <p>a) Bidder services does not fulfill the general and obligated conditions, specified in section 21.5, points a), b), c), d) and e);</p> <p>b) Does not offer the necessary informations to consumer, emergency services,arrangments for handicaped persons,necessary conditions for network interconnections, protects the public assurance and plane for continual bidding to basal telecommunications services (21.6);</p> <p>c) Does not fulfill the condition minimum, specified in section 22.7, points a), b) c), d), e), f), g), h), i), j), k), l), m), n), o), p), q), and r);</p> <p>d) Proceed the licence transferring to one</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>5.1.Pravno lice kazniće se u iznosu od 2.500 do 5.000 evra, ako:</p> <p>a) Ponuđač usluga ne ispunjava opšte i obavezujuće uslove specificirane u članu 21.5. tačke a), b), c), d) i e);</p> <p>b) Ne pruža potrebne informacije potrošaču, hitne usluge, aranžmane za hendikepirana lica, potrebne uslove za međuveze mreža, ne zaštićuje javnu bezbednost i plan o trajnom pružanju osnovnih telekomunikacionih usluga (član 21.6);</p> <p>c) Ne ispunjava minimum uslova specificiranih u članu 22.7, tačke a), b), c), d), e), f), g), h), i) j), k), l), m), n), o), p), q) i r);</p> <p>d) Vršiti prenos licence kod drugog</p>

<p>q) dhe r ;</p> <p>d) Bën transferin e licencës tek një person tjetër fizik apo juridik pa pëlqim paraprak të ART-së (neni 26.3);</p> <p>e) Nuk paguan për licencë në baza vjetore (neni 26.1) ;</p> <p>f) Nuk siguron të drejtën ligjore për ndërtimin, vendosjen, operimin dhe mirëmbajtjen e paisjeve të rrjetit publik telekomunikues në pronat e paluejtshme të huaja (neni 27);</p> <p>g) Bëhet transferimi i numrave të ndarë nga ofruesi i shërbimeve pa pëlqim paraprak të ART-së (neni 39-paragrafi 1);</p> <p>h) Ofruesi i shërbimeve nuk i paraqet të dhënat financiare për aktivitetet telekomunikuese me qëllim të parandalimit të subvencioneve të kryqëzuara të shërbimeve në pajtim me nenin 42-paragrafi 4;</p> <p>i) Ofruesi i shërbimeve të rrjetave publike të telekomunikacionit nuk bën ndarjen e niveleve organizative dhe të kontabilitetit me qëllim të ndarjes të hyrave dhe shpenzimeve (neni 42.1);</p> <p>j) Ofruesi i shërbimeve i identifikuar me paisje për radio dhe terminale i shkakton dëme të konsiderueshme rrjetës, emiton radio ndërhyrje të dëmshme apo shkakton dëme të tjera në veprimin e rrjetit (nenin 60.3);</p> <p>5.2 Personi fizik i cili në mënyrë të pavarur zhvillon aktivitet apo zyrtari përgjegjës i personit juridik i cili kryen shkeljet e paraqitura në nenin 5 paragrafi 1 të këtij</p>	<p>other person physical or juristical without preliminary favour of TRA (26.3);</p> <p>e) Does not pay for licence in annual bases (section 26.1);</p> <p>f) Does not insure the law right for construction, placement, operation and equipment maintenance of public telecommunications network in foreign immobile properties (section 27);</p> <p>g) Proceed the tranfering of separated numbers from bidder services without preliminary favour of TRA (section 39-paragraph 1);</p> <p>h) Bidder services does not introduce the financial distributions for telecommunication activities with purpose to prevention of crucified subvention services in agreement with section 42-paragraph 4;</p> <p>i) Bidder services of public telecommunications network does not make seperational organizative nivels and to bookkeeping with purpose of incomers and expends (section 42.1);</p> <p>j) Identified Bidder services with equipments for radio and terminale, causes considered damages to the network, imitates radio, damages intervenations or inflicts the other damages in network activities (section 60.3);</p> <p>5.2. Physical person which in independent way developes activities or responsible official of juristical person which accomplishes breaking figured in section 5</p>	<p>fiziçkog ili pravnog lica bez prethodne saglasnosti RAT-a (član 26.3);</p> <p>e) Ne plaća za licencu na godišnjoj osnovi (član 26.1);</p> <p>f) Ne obezbeđuje zakonsko pravo o izgradnji, postavljanju, radnji i održavanju opreme javne telekomunikacione mreže na inostranim nekretninama (član 27.);</p> <p>g) Vršiti se prenos dodeljenih brojeva od ponuđača usluga bez prethodne saglasnosti RAT-a (član 39. stav 1.);</p> <p>h) Ponuđač usluga ne prikazuje finansijske podatke o telekomunikacionim aktivnostima u cilju preventive ukrštenih subvencija usluga shodno članu 42. stav 4;</p> <p>i) Ponuđač usluga javnih telekomunikacionih mreža ne vrši dodelu organizacionih i knjigovodstvenih nivoa u cilju dodele prihoda i troškova (član 42.1.);</p> <p>j) Ponuđač usluga identifikovan opremom za radio i terminale prouzrokuje znatne štete mreži, emituje štetne radio-intervencije ili prouzrokuje druge štete u delovanju mreže (član 60.3).</p> <p>5.2. Fizičko lice, koje, samostalno razvija aktivnost ili odgovorni službenik pravnog lica, koji čini povrede iznete u članu 5. stav 1.</p>
---	--	---

<p>Udhëzimi Administrativ, do të dënohet në shumë prej 250 deri 2,500 Euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>6.1 Personi juridik do të dënohet në shumë prej 1,500 deri 2,500 Euro nëse:</p> <p>a) Nuk dorëzon në ART përshkrimin e shërbimeve dhe kushtet e përgjithëshme me çmimet e detajuara për shërbimet e ofruara(neni 23.1);</p> <p>b) Ofruesi me shërbime të konsiderueshme në treg nuk dorëzon projekt kontratën për parapaguesit dhe të merr miratimin me shkrim nga ART-ja(neni23.2);</p> <p>c) Nuk siguron ridrejtimin automatik të telefonatave nëpërmjet rrjetës për publikun (neni 48);</p> <p>d) Nuk ofron lidhje sipas standardeve të përcaktuara nga ART-i (neni 53.1);</p> <p>e) Refuzon kërkesën e shfrytzesit për lidhje të veçantë,përkundër vendimit nga ART-i (neni 53. 2);</p> <p>f) Nëse nuk publikon dhe ofron për ART-in informata me llojet e lidhjeve në dispozicion ,lokacionet e tyre dhe specifikacionet teknike (neni 53. 4);</p> <p>g) Nëse nuk përmbushin kushtet e ofruara nga ART-i (neni 56. 7);</p> <p>h) Nuk e informon ART-in lidhur me refuzimin apo ndalimin e konsumatorit për qasje në rrjet (neni 57. 3);</p> <p>i) Ofruesi i shërbimeve në kërkesë të</p>	<p>paragraph 1 of this Administrative Instruction, will be punished in amount from 250 until 2,500 Euro.</p> <p style="text-align: center;">Section 6</p> <p>6.1. Juristical person will be punished in amount from 1,500 until 2,500 euro if:</p> <p>a) Does not deliver in TRA the service description and general conditions with detail prices for offering services (section 23.1);</p> <p>b) Bidder with considerable services in market does not deliver the contract project for prepayers and to take writing approval from TRA (section 23.2);</p> <p>c) Does not insure the automatical redirection of calls through network for public (section 48);</p> <p>d) Does not offer the connections according to designated standards from TRA (section 53.1);</p> <p>e) Refuse the users request for special connection, contrary decisions from TRA (section 53.2)</p> <p>f) If doesnt publicate and offer for TRA informations with connections species in disposal, their locations and technical specifications (section 53.4);</p> <p>g) Does not fulfill the offering conditions from TRA (section 56.7);</p> <p>h) Does not inform the TRA regarding about refusing and forbiding the customer for network interconnection (section 57.3);</p> <p>i) Bidder services in users request for fixed telephone does not issue the bill with call list</p>	<p>ovog Administrativnog uputstva, kazniće se u iznosu od 250 do 2.500 evra.</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>6.1. Pravno lice kazniće se u iznosu od 1.500 do 2.500 evra, ako:</p> <p>a) Ne dostavlja u RAT-u opis usluga i opštih uslova sa detaljiziranim cenama za pružene usluge (član 23.1);</p> <p>b) Ponuđač znatnim uslugama na tržištu ne dostavlja nacrt ugovora za pretplatnike i ne dobija pismeno usvajanje od RAT-a (član 23.2);</p> <p>c) Ne obezbeđuje ponovno automatsko upravljanje telefonskih poziva preko mreže za javnost (član 48.);</p> <p>d) Ne pruža veze prema standardima utvrđenim od RAT-a (član 53.1);</p> <p>e) Odbija zahtev korisnika o posebnoj vezi naprotiv odluke od RAT-a (član 53.2);</p> <p>f) Ne objavljuje i pruža za RAT informacije sa vrstama veza na raspolaganju, njihovim lokacijama i tehničkim specifikacijama (član 53.4);</p> <p>g) Ne ispunjavaju ponuđene uslove od RAT-a (član 56.7);</p> <p>Ne informiše RAT u vezi odbijanja ili zabrane potrošaču za pristup u mreži (član 57.3);</p> <p>i) Ponuđač usluga na zahtev korisnika fiksne telefonije ne izdaje račun sa</p>
--	--	---

<p>shfrytzuesve të telefonisë fikse nuk i lëshon faturën me listë të thirrjeve për verifikim (nenit 71.1);</p> <p>j) Nuk publikon kushtet e përgjithëshme ,detajet dhe masat që do të ndërmerren si dhe procedurat që do të aplikohen për mospagesën e faturave (neni 72 .1);</p> <p>k) Nuk ofron përgjigje në vërejtje apo ankesë të shfrytzuesit të shërbimeve për të vërtetuar se në çka është bazuar fatura e tij (neni 72 .3);</p> <p>l) Nuk publikon një përmbledhje të procedurave për të adresuar ankesat e shfrytzuesve si pjesë përbërse e kushteve të përgjithëshme (neni 73 . 2);</p> <p>m) Pas përfundimit të mardhënjeve parapaguese nuk i ruajnë informatat e specifikuar në nenin 76.1 dhe faturat deri sa shfrytzuesit e shërbimeve ti kryejnë detyrimet e tyre dhe deri në përfundimin e procedurave gjyqësore;</p> <p>n) Publikon në librin e numrave të telefonave informatat e parapaguesve pa pëlqimin e tyre apo shfrytzimi i tyre për qëllime të palejuara (neni 76. 3);</p> <p>o) Nuk ofron përgjigje të arsyeshme kërkesave për qasje në informatat e palëve (neni 76.5) ;</p> <p>p) ART-së nuk i siguron informata mbi parapaguesit nëpërmjet librit të numrave të telefonave pa pagesë dhe personave të tjerë me çmim të arsyeshëm dhe në kushte jo diskriminuese(neni76.6)</p> <p>6.2.Personi fizik i cili në mënyrë të pavarur</p>	<p>for verification (section 71.1);</p> <p>j) Does not publicate the general cinditions, details and measures that will initiate, such as procedures which will aply for non-payment bills (section 72.1);</p> <p>k) Does not offer answers in user objections or clame of user services to verify that in what his bill is based (section 72.3);</p> <p>l) Does not publicate one argument of procedures to adress the users clamour as principle part of general conditions (section 73.2);</p> <p>m) After ending of prepayment relationships does not save the informations specified in section 76.1 and bills, until the service users accomplish their obligations, and until finish the juridical procedures;</p> <p>n) Publish in phone numbers book the prepayers informations, without their favour, or their using for purpose to unacceptable (section 76.3);</p> <p>o) Does not offer the reasonable responds to request for interconnection in pair informations (section 76.5);</p> <p>p) TRA does not insure information onto prepayers through phone numbers book without payment, and other persons with resonable price, and in non-discriminative condition (section 76.6);</p> <p>6.2. Physical person in independent way</p>	<p>pozivnom listom za utvrđivanje (član 71.1);</p> <p>j) Ne objavljuje opšte uslove, detalje i mere koje će se preduzeti, kao i procedure koje će se primeniti za neplaćanje računa (član 72.1);</p> <p>k) Ne pruža odgovor na primedbu ili na žalbu korisnika usluga za proveravanje na šta je zasnovan njegov račun (član 72.3);</p> <p>l) Ne objavljuje zbir procedura za adresiranje žalbi korisnika, kao sastavni deo opštih uslova (član 73.2);</p> <p>m) Nakon okončanja pretplatničkih odnosa ne čuvaju informacije specificirane u članu 76.1. i račune dok korisnici usluga završavaju njihove obaveze i do okončanja sudskih procedura;</p> <p>n) Objavljuje u telefonskom imeniku informacije pretplatnika bez njihove saglasnosti ili njihovo korišćenje za nedozvoljene ciljeve (član 76.3);</p> <p>o) Ne pruža opravdan odgovor zahtevima za pristup informacijama stranaka (član 76.5);</p> <p>p) RAT ne obezbeđuje informacije o pretplatnicima preko telefonskog imenika besplatno i drugim licima uz pristupačnu cenu i u nediskriminatorским uslovima (član 76.6).</p> <p>6.2. Fizičko lice, koje, samostalno razvija</p>
--	---	---

<p>zhvillon aktivitetet apo personi përgjegjës i personit juridik i cili kryen shkeljet e paraqitura në nenin 6 paragrafi 1 të këtij Udhëzimi Administrativ, do të dënohet në shumë prej 150 deri 500 Euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>7.1 Të ardhurat e krijuara nga dënimet për kundërvajtjet sipas nenit 3, 4, 5 dhe 6 të këtij Udhëzimi Administrativ do të derdhën në llogari të ART-së në Autoritetin e Bankave dhe Pagesave(BPK) jo më vonë se 30 (tridhjetë) ditë, nga dita e përcaktimit të dënimit.</p> <p>7.2 Pagesa me vonesë do të jetë 25% (njëzet e pesë përqind) më e lartë, nga shuma e përcaktuar e dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hynë në fuqi me datën 26.05.2004.</p> <p style="text-align: center;">ZEF MORINA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Ministër i Transportit dhe Postë- Telekomunikacionit</p>	<p>develop the activities or responsible person of juridical person which accomplish breaking introduced in section 6 paragraph 1 of this Administrative Instruction, will be punished in amount from 150 until 500 Euro.</p> <p style="text-align: center;">Section 7</p> <p>7.1. Created incomings from charges for infractions, according sections 3, 4, 5 and 6 of this Administrative Instruction will founded in account of TRA in Banking and Payments Athority (BPK) not later than 30 days, from definded day of charge.</p> <p>7.2 Delay payment wil be 25% higher, from definded amount of charge.</p> <p style="text-align: center;">Section 8</p> <p>This Administrative Instruction enters the power on the 26.05.2004</p> <p style="text-align: center;">ZEF MORINA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Minister of Transport and Communications</p>	<p>aktivnost, ili odgovorno lice pravnog lica, koje čini povrede iznete u članu 6. stav 1. ovog Administrativnog uputstva, kazniće se u iznosu od 150 do 500 evra.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>7.1. Prihodi, zasnovani od kazni za prekršaje na osnovu člana 3, 4, 5. i 6. ovog Administrativnog uputstva, prilivaće se na račun RAT-a kod Bankarskog autoriteta za isplate ne kasnije od 30 (trideset) dana od dana utvrđivanja kazne.</p> <p>7.2. Isplata sa zakašnjenjem biće 25% (dvadeset i pet posto) viša od utvrđenog iznosa kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu 26. 05.2004.</p> <p style="text-align: center;">ZEF MORINA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Ministar za saobraćaj, poštu i telekomunikacije</p>
--	--	---

--	--	--